

กนร. กม. ๕ วันที่ ๗18
วันที่ ๘ / สิงหาคม / ๒๕๓๒
เวลา ๑๐.๓๐ น.



สำนักงานเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
วันที่ ๑๕๑๔ / ๓๒ / ๒๕
วันที่ ๒ ส.ค. ๒๕๓๒ ๕.๓๕ น.

ที่ กค ๐๙๐๒/๑๔๑๕๘

กระทรวงการต่างประเทศ ๑๗
วังสราญรมย์ กทม. ๑๐๒๐๐

๒๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๓๒ ๒/๗

เรื่อง บันทึกความเข้าใจว่าด้วยโครงการแลกเปลี่ยนข้อมูลที่ใช้เครื่องอัตโนมัติ
อาเซียน-สหรัฐอเมริกา
เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี
อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ที่ นร ๐๒๐๓/ว(ล)๑๐๐๑๘
ลงวันที่ ๒๒ สิงหาคม ๒๕๓๑

๒๓/๒/๒๕๓๒ สิ่งที่ส่งมาด้วย สำนับันทึกความเข้าใจว่าด้วยโครงการแลกเปลี่ยนข้อมูลที่ใช้เครื่อง
อัตโนมัติอาเซียน-สหรัฐอเมริกา และคำแปล จำนวน ๘๕ ชุด

๒๓/๒/๒๕๓๒
- ๒/๒.ค. ๒๕๓๒

ตามหนังสือที่อ้างถึง ยืนยันหลักปฏิบัติตามมติคณะรัฐมนตรีที่อนุมัติให้รัฐมนตรี

ว่าการกระทรวงการต่างประเทศเป็นผู้มีอำนาจอนุมัติให้ทำความตกลงรับความช่วยเหลือ
จากต่างประเทศของอาเซียนแทนคณะรัฐมนตรี โดยมีเงื่อนไขว่า ความตกลงอาเซียนนั้น
ไม่มีบทบัญญัติให้ประเทศไทยต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้การเป็นไปตามความตกลง และ
เมื่อกระทรวงการต่างประเทศดำเนินการในเรื่องใดไปแล้วให้รายงานคณะรัฐมนตรีทราบ
ด้วย ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียนว่า ในระหว่างการประชุมอาเซียนกับ
ประเทศคู่เจรจา เมื่อวันที่ ๘ กรกฎาคม ๒๕๓๑ ณ กรุงเทพฯ รัฐมนตรีว่าการกระทรวง
การต่างประเทศได้พิจารณาอนุมัติให้ไทยร่วมกับอาเซียนทำความตกลงในโครงการ
แลกเปลี่ยนข้อมูลที่ใช้เครื่องอัตโนมัติกับสหรัฐอเมริกา โดยมีขอบข่ายร่วมกับประเทศ
อาเซียนอื่น ๆ ให้ปลัดกระทรวงการต่างประเทศของสิงคโปร์ ในฐานะประเทศผู้ประสาน
การเจรจาอาเซียน-สหรัฐฯ ในขณะนั้น เป็นผู้ลงนามแทนอาเซียน และรัฐมนตรีช่วยว่าการ
กระทรวงการต่างประเทศฝ่ายกิจการรวมด้านเศรษฐกิจของสหรัฐฯ ได้ลงนามแทนรัฐบาล
สหรัฐฯ ในบันทึกความเข้าใจว่าด้วยโครงการแลกเปลี่ยนข้อมูลที่ใช้เครื่องอัตโนมัติ
อาเซียน-สหรัฐอเมริกา

3/7

การทำบันทึกความเข้าใจดังกล่าวเป็นความตกลงที่จะแลกเปลี่ยนข้อมูล
ที่ใช้เครื่องอัตโนมัติในการค้าและภาษีศุลกากรในกรอบความร่วมมือระหว่าง
อาเซียนกับสหรัฐฯ โดยสหรัฐฯ จะให้ความช่วยเหลือทางวิชาการแก่ประเทศสมาชิก
อาเซียนที่ร้องขอรับความช่วยเหลือในด้านนี้ เนื้อหาสาระของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้
เป็นเพียงความตกลงร่ม (umbrella agreement) ที่ผูกมัดสหรัฐฯ เพียงฝ่ายเดียว
ที่จะต้องให้ความช่วยเหลือแก่อาเซียนโดยมิได้มีข้อผูกมัดให้อาเซียนต้องยอมรับความ
ช่วยเหลือนั้นแต่อย่างใด ส่วนพันธกรณีต่าง ๆ ของฝ่ายอาเซียนและสหรัฐฯ ตลอดจน
รายละเอียดของความช่วยเหลือที่จะให้ยังจะต้องทำข้อตกลงในรายละเอียดระหว่าง
สหรัฐฯ กับประเทศในกลุ่มอาเซียนที่ปรารถนาจะขอรับความช่วยเหลือเป็นรายประเทศ
ในกรอบความตกลงนี้อีกชั้นหนึ่ง บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จึงไม่มีผลเสียต่อประเทศไทย
แต่อย่างใด

โดยที่บันทึกความเข้าใจฉบับนี้เป็นความตกลงว่าด้วยความช่วยเหลือที่
ต่างประเทศจะให้แก่อาเซียนโดยไม่มีพันธกรณีใด ๆ และไม่จำเป็นต้องออกกฎหมาย
อนุวัติการ จึงอยู่ในข่ายที่รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศมีอำนาจอนุมัติ
ให้ทำได้ตามนโยบายของมติคณะรัฐมนตรีที่อ้างถึงข้างต้น

จึงเรียนมาเพื่อโปรดเกล้าฯ เรื่อง เสนอคณะรัฐมนตรีทราบต่อไปด้วย จักขอบคุณมาก
ทั้งนี้ ได้แนบสำเนาบันทึกความเข้าใจว่าด้วยโครงการแลกเปลี่ยนข้อมูลที่ใช้เครื่องอัตโนมัติ
อาเซียน-สหรัฐอเมริกา และคำแปล รวม 85 ชุด มาพร้อมนี้ด้วยแล้ว

ขอแสดงความนับถือ

ร้อยตรี


(ประทาส ลิ้มปะพันธุ์)

รัฐมนตรีช่วยว่าการฯ ปฏิบัติราชการแทน
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมอาเซียน
กองพาณิชย์และอุตสาหกรรม
โทร. 245-9657

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ON
THE ASEAN-US AUTOMATED DATA EXCHANGE

4/7

The Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as "ASEAN") of the one part and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the United States") of the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

- 1 In consideration of the mutual desire of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) and the United States of America to implement fully an automated data exchange of foreign trade and tariff data, the United States, acting through the Agency for International Development, will provide a technical assistance program to those ASEAN members who require it. The furnishing of such assistance will be subject to mutually agreed upon side letters of detailed arrangements to be signed by participating countries and the United States.
- 2 This assistance program will seek to enable participating members to develop systems and procedures which support full participation in the automated data exchange. This foreign trade and tariff data exchange underscores the continuing cooperation between ASEAN and the United States, and the mutual benefits derived from such projects.

5/7

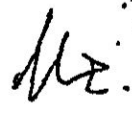
3 For purposes of implementing this Memorandum of Understanding, the Government of the United States of America will be represented by the Agency for International Development. This Memorandum of Understanding shall become effective upon ASEAN's concurrence, and shall remain in force unless terminated by either party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, by their respective Governments have signed the present Memorandum of Understanding.

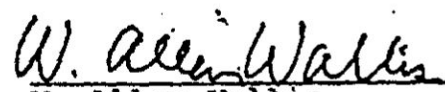
DONE at Bangkok, Thailand, in duplicate, this Eighth Day of July, One Thousand Nine Hundred and Eighty Eight, in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the
Republic of Singapore
On behalf of ASEAN

For the Government of the
United States of America



Peter Chan Jer Hing
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs



W. Allen Wallis
Under Secretary of State
for Economic Affairs
Department of State

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

บันทึกความเข้าใจ

ระหว่าง

สมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

กับ

รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา

ว่าด้วย

การแลกเปลี่ยนข้อมูลที่ใช้เครื่องอัตโนมัติอาเซียน-สหรัฐอเมริกา

6/7

สมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "อาเซียน")
ฝ่ายหนึ่ง และรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "สหรัฐ") อีกฝ่ายหนึ่ง
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้ :

๑. ด้วยคำนึงถึงความปรารถนาว่าร่วมกันของสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) และสหรัฐอเมริกาที่จะปฏิบัติการแลกเปลี่ยนข้อมูลที่ใช้เครื่องอัตโนมัติในการค้าต่างประเทศและด้านเทคนิคอุตสาหกรรมให้บรรลุผลอย่างเต็มที่ โดยดำเนินการผ่านทบวงเพื่อการพัฒนาระหว่างประเทศ สหรัฐ ฯ จะจัดทำโครงการความช่วยเหลือทางวิชาการแก่ประเทศสมาชิกอาเซียนที่ต้องการความช่วยเหลือ การให้ความช่วยเหลือเช่นว่านั้น จะเป็นไปตามหนังสือประกอบที่จะระบุข้อตกลงในรายละเอียดตามที่เห็นชอบร่วมกัน และลงนามระหว่างประเทศผู้เข้าร่วมและสหรัฐ ฯ

๒. โครงการความช่วยเหลือนี้จะพยายามทำให้สมาชิกผู้เข้าร่วมพัฒนาระบบและขั้นตอนซึ่งเอื้ออำนวยต่อการเข้ามามีส่วนนอก่างสมบูรณ์ในการแลกเปลี่ยนข้อมูลที่ใช้เครื่องอัตโนมัติ การแลกเปลี่ยนข้อมูลทางการค้าต่างประเทศและด้านเทคนิคอุตสาหกรรมนี้แสดงให้เห็นความสำคัญของความร่วมมือที่มีมาอย่างค่อนเนื่องระหว่างอาเซียนกับสหรัฐ ฯ รวมทั้งผลประโยชน์ร่วมกันที่ได้รับจากโครงการต่าง ๆ ในลักษณะนี้

- 2 -

7/7

๓. เพื่อความมุ่งประสงค์ในการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ทบวงเพื่อการพัฒนา
ระหว่างประเทศจะเป็นผู้ดำเนินการในนามของรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา บันทึกความ
เข้าใจฉบับนี้ให้มีผลบังคับใช้เมื่ออาเซียนได้ให้ความเห็นชอบ และจะยังคงมีผลบังคับใช้ต่อ
ไป นอกจากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งได้บอกเลิก

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจาก
รัฐบาลของตน ได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ทำ ณ กรุงทห ๙ ประเทศไทย เป็นสองฉบับ เมื่อวันที่ แปด เดือน
กรกฎาคม ค.ศ. หกพันเก้าร้อยแปดสิบแปด เป็นภาษาอังกฤษ ทั้งสองฉบับมีความ
เท่าเทียมกัน

ในนามรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสิงคโปร์
แทนอาเซียน

ในนามรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา

(ลายมือชื่อ)

นายปีเตอร์ ชาน เจอ อิง
ปลัดกระทรวง
กระทรวงการต่างประเทศ

(ลายมือชื่อ)

นายคิมบิลว อัลเลน วอลลิส
ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ
ฝ่ายกิจการด้านเศรษฐกิจ
กระทรวงการต่างประเทศ